

黒部で第九を歌う会&ココロ合唱隊



# 秋のコンサート 2022



11.6 (SUN) 開場13:30 開演14:00

[会場] 黒部市国際文化センター コラーレ (カーターホール)

## Program

### [第1部]

テーマ：『フランス音楽とフォーレ』

出演 横島 勝人

ピアノ 間部 栄司

### [第2部]

曲目 (I) : フォーレ作曲 ラシーヌの雅歌 作品11

指揮 横島 勝人

ピアノ 間部 栄司

合唱 黒部で第九を歌う会合唱団

曲目 (II) : フォーレ作曲 レクイエム 作品48

指揮 横島 勝人

ピアノ 間部 栄司 法原留美佳

ソリスト 門田 宇 (バリトン)

コラーレ・ココロ合唱隊

合唱 黒部で第九を歌う会合唱団

合唱指導 三井 香 河村はるみ

[主催] 黒部で第九を歌う会・榊北日本新聞社・(公財) 黒部市国際文化センター

[共催] 黒部市 [後援] 黒部市教育委員会・黒部市芸術文化協会

お問い合わせ ☎ 黒部で第九を歌う会 ホームページ: <https://kurobedaiku1.jimdofree.com>

# Program note : 曲目紹介

## フォーレ作曲 ラシーヌの雅歌 作品11

「ラシーヌの雅歌(がが)」作品11は、1865年フォーレが20歳のときに作曲したオルガン、あるいはハーモニウムと混声四部合唱のための合唱曲です。17世紀フランスの古典劇作家ジャン・ラシーヌの宗教的な詩に基づいた作品で、

古典宗教音楽学校(フランス語版)の卒業作品として作曲され、これにより作曲部門一等賞を得て卒業しています。フォーレののちの円熟した合唱作曲の書法の片鱗がすでに見える見事な合唱が展開されています。

## フォーレ作曲 レクイエム 作品48

フォーレ「レクイエム」作品48は1888年に作曲されました。レクイエムの傑作として知られ、フォーレの全作品中でも代表作の1つですが、初演されたときは、「死の恐ろしさが表せていない」「斬新すぎる」などと批判されていました。しかしフォーレは「自分にとって死とは恐怖ではなく永遠の喜びに満ちた開放感である」として、あくまで自分のスタイルを通しました。

グレゴリオ聖歌以来のカトリック教会の伝統と、フ

ォーレ特有の抒情性が融合し、高雅で平安に満ちたこの曲は、神の深い愛情と、それを知る人間の感謝と信頼、そして安心感と深い幸福感が、全曲に流れています。ドラマティックなディエス・イレ(怒りの日)でさえ、フォーレの音楽は神の救済を信じさせてくれます。古今東西の《レクイエム》のなかでも、フォーレほど優しさや慈愛に満ちた作品は他にないだろうと思います。このようなすばらしいミサ曲の合唱をお楽しみください。

## レクイエムとは

「レクイエム(requiem)」とは、ラテン語で「安息を」という意味です。カトリック教会で死者の安息を願うためのミサのことを指しますが、ミサにおいて使

われる曲のこともレクイエムと呼びます。モーツァルト、フォーレ、ヴェルディのレクイエムは「三大レクイエム」と呼ばれる名曲です。

## フォーレの略伝

ガブリエル・フォーレ(1845-1924)は、フランスの近代音楽の発展へ大きく貢献した音楽家、オルガニスト、ピアニスト。作曲スタイルは20世紀の作曲家に多くの影響を与えました。有名な作品には、「レクイエム」、「ペレアスとメリザンド」などの管弦楽曲もありますが、小規模編成の楽曲を好み、「ピアノ五重奏曲」「ピアノ四重奏曲」「ヴァイオリンソナタ」等の室内楽曲や「舟歌」「夜想曲』等のピアノ曲、「夢のあとに」「月の光」等の歌曲を多く作った作曲家でした。

フォーレは1845年フランス南部のアリエージュ県パミエに生まれました。9才の時、パリのニードルメイエル古典宗教音楽学校に入学し、11年間古今のすぐれた教会音楽の研究、特にグレゴリオ聖歌や対位法を学びました。

1860年に教師としてやってきたカミーユ・サン＝サーンスにピアノと作曲を師事したことは、

フォーレの人間形成、特に、優雅、洗練、節度といった伝統的フランス精神の継承に多大な影響を与えました。サン＝サーンスとの交流は生涯続きました。

1896年、マドレーヌ教会の首席オルガニストに任じられ、またパリ音楽院の教授となって、フォーレの門下からラヴェル、シュミット、ロジェ＝デュカス、エネスコ、ブーランジェなど大作曲家を輩出しました。

1905年にはパリ音楽院の院長に就任しました。彼は音楽に対し公平・中立の立場をとり、ドビュッシーのような新しい音楽にも接し、音楽教材はモンテヴェルディからワーグナーに至るまで、音楽に偏りのない自由な教育を進めました。

晩年は難聴等耳の障害に悩まされながら作曲を続けました。1924年最後の作品「弦楽四重奏曲」Op.121を完成し、享年79歳で死去。

## ラシーヌの雅歌 (Cantique de Jean Racine) 対訳

Verbe, égal au Très-Haut, notre unique espérance,  
Jour éternel de la terre et des cieus ;  
De la paisible nuit nous rompons le silence,  
Divin Sauveur, jette sur nous les yeux !  
Répands sur nous le feu de ta grâce puissante,  
Que tout l'enfer fuie au son de ta voix ;  
Dissipe le sommeil d'une âme languissante,  
Qui la conduit à l'oubli de tes lois !  
O Christ, sois favorable à ce peuple fidèle  
Pour te bénir maintenant rassemblé.  
Reçois les chants qu'il offre à ta  
gloire immortelle,  
Et de tes dons qu'il retourne comblé !

み言葉よ、あなたはいと高き方と同一にして唯一の希望、  
天と地における永遠の陽光です。  
平和な夜の静寂をやぶりますので、  
神の救い主よ、どうかわたしたちに目を向けてください！  
あなたの恵みの火をわたしたちの上に注いでください。  
すべての悪魔があなたの声の響きで、逃げ去りますように。  
むなしい魂のまどろみを覚ましてください。  
そうでないとあなたの教えを忘れてしまいます。  
おお、キリストよ。信じる者たちに慈しみを示してください。  
あなたを賛美するために、今心を合わせています。  
あなたの消え去ることのない栄光に捧げるこの歌を、  
受け入れてください。  
あなたからの賜物に、多くおかえしをしたいのです！

## フォーレ:レクイエム (Requiem) 対訳

### 第1曲: Introït et Kyrie (入祭唱と憐みの讃歌)

#### Introïts

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.  
Te decet hymnus, Deus, in Sion,  
et tibi reddetur votum in Jerusalem;  
Exaudi orationem meam,  
ad te omnis caro veniet.

#### Kyrie

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

#### 入祭唱

主よ、永遠の安息を死者に与えてください。  
永遠の光でかれらを照らしてください。  
賛美をささげます。シオンにいます神よ。  
エルサレムではあなたに満願の捧げ物をささげます。  
私の祈りを聴きいれてください。  
すべて肉なるものはあなたのもとに來ます。

#### 憐みの讃歌

主よ、あわれみたまえ。  
キリスト、あわれみたまえ。  
主よ、あわれみたまえ。

### 第2曲: Offertoire (奉納唱)

Domine Iesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas defunctorum,  
de poenis inferni, et de profundo lacu.  
libera animas defunctorum de ore leonis,  
ne absorbeat eas Tartarus,  
Domine Iesu Christe, ne cadant in obscurum.  
Hostias et preces tibi Domine laudis offerimus:  
tu suscipe pro animabus illis,  
quarum hodie memoriam facimus: fac eas,  
Domine, de morte transire ad vitam.  
Quam olim Abrahae promisisti, et semini eius.  
Domine Iesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas defunctorum,  
de poenis inferni, et de profundo lacu.  
ne cadant in obscurum. Amen.

おお、主イエス・キリスト、栄光の王よ、  
亡くなった人々の魂を  
地獄の罰と深き淵からお救いください。  
亡くなった人々の魂を獅子の口からお救いください。  
よみの刑場に飲みこまれないように。  
闇に落ち込むのをお許しにならないように。  
主よ、賛美のいけにえと祈りをお捧げします。  
かれらの魂を受け入れてください。  
我々は今日その人々を記念しています。  
主よ、かれらの魂を死より生命にお移してください。  
その昔アブラハムとその子孫に約束されたその生命へ。  
おお、主イエス・キリスト、栄光の王よ、  
亡くなった人々の魂を  
地獄の罰と深き淵からお救いください。  
闇に落ち込むのをお許しにならないように。アーメン。

### 第3曲: Sanctus(聖なるかな)

Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

聖なるかな、聖なるかな、聖なるかな。  
主、万軍の神は。  
主の栄光は天地に満つ。  
ホザンナ、天のいと高きところにて。

### 第4曲: Pie Jesu(慈愛深いイエスよ)

Pie Jesu Domine,<sup>1</sup>  
dona eis requiem,<sup>2</sup>  
sempiternam requiem.<sup>3</sup>

慈愛深いイエスよ、主よ、  
すべての死者に安息を与えてください。  
いつまでも続く安息を。

### 第5曲: Agnus Dei(神の小羊)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem sempiternam.  
Lux aeterna luceat eis Domine;  
Cum Sanctis tuis in aeternum:  
quia pius es.  
Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、  
かれらに安息を与えたまえ。  
神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、  
かれらに安息を与えたまえ。  
神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、  
かれらに永遠の安息を与えたまえ。  
永遠の光でかれらを照らしてください、主よ。  
あなたの聖人たちといつまでも。  
なぜならあなたはいつくしみ深い方です。  
主よ、永遠の安息を死者に与えてください。  
そして永遠の光でかれらを照らしてください。

### 第6曲: Libera Me(私を解放してください)

Libera me, Domine, de morte aeterna  
in die illa tremenda:  
Quando caeli movendi sunt et terra:  
Dum veneris iudicare saeculum per ignem.  
Tremens factus sum ego, et timeo:  
Dum discussio venerit, atque ventura ira.  
Dies illa, dies irae calamitatis et miseriae,  
dies magna et amara valde.  
Requiem aeternam dona eis, Domine:  
et lux perpetua luceat eis.  
Libera me, Domine, de morte aeterna  
in die illa tremendae:  
Quando caeli movendi sunt et terra:  
Dum veneris iudicare saeculum per ignem.  
Libera me, Domine.

主よ、かの恐ろしい日に、永遠の死から  
わたしを解放してください。  
その時、天と地の震え動き、  
あなたは火で世を裁くため来られる。  
私は恐れおののく、  
審判のためにいつか来る怒りの日に。  
この日こそ怒りの日、災いと不幸の日、  
大きな嘆きの日。  
主よ、永遠の安息を死者に与えてください。  
そして永遠の光でかれらを照らしてください。  
主よ、かの恐ろしい日に、永遠の死から  
わたしを解放してください。  
その時、天と地の震え動き、  
あなたは火で世を裁くため来られる。  
主よ、わたしを解放してください。

### 第7曲: In Paradisum(楽園へ)

In paradisum deducant te Angeli,  
in tuo adventu suscipiant te Martyres,  
et perducant te in civitatem sanctam erusalem.  
Chorus Angelorum te suscipiat,  
et cum Lazaro quondam paupere  
aeternam habeas requiem.

天使らがあなたを楽園に導き、  
殉教者らはあなたの到着を出迎え、  
聖なる都エルサレムの中へ導いてください。  
天使の大群があなたを迎え、  
かつては貧しかったラザロとともに、  
あなたは永遠の憩いを得ることができますように。